

Договір про співпрацю № 03/2025
між громадською організацією «Двоколон» та комунальним некомерційним підприємством «Івано-Франківська обласна дитяча клінічна лікарня Івано-Франківської обласної ради»

Cooperation agreement No. 03/2025
between the Non-Governmental Organization "Two-colour" and the Municipal Non-Profit Enterprise "Ivano-Frankivsk Regional Children's Clinical Hospital of the Ivano-Frankivsk Regional Council"

м. Івано-Франківськ <u>28</u> <u>квітня</u> 20<u>25</u> року Громадська організація «Двоколон» в особі голови організації Думенко Мар'яни Володимирівни, що діє на підставі Статуту (далі – Сторона-1) з однієї сторони, та Комунальне некомерційне підприємство «Івано-Франківська обласна дитяча клінічна лікарня Івано-Франківської обласної ради», в особі генерального директора Мельника Тараса Михайловича, що діє на підставі Статуту, (далі Сторона – 2), з другої сторони, які разом іменуються – Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей Договір про наступне: 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ 1.1. Керуючись національними інтересами, усвідомлюючи необхідність спільних дій, спрямованих на створення прозорості, довіри партнерських відносин, взаємної поваги та компетентності, з метою реалізації цього Договору та досягнення позитивних результатів у сфері охорони здоров'я матері і дитини, визнаючи за необхідне сприяти вказаним цілям через укладення взаємних домовленостей про поєднання зусиль під	Ivano-Frankivsk City <u>28</u> <u>April</u> 20<u>25</u> Non-Governmental Organization "Two-colour" represented by the Head of the organization Dumenko Mariana Volodymyrivna, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as Party-1) on the one hand, and Municipal Non-Profit Enterprise "Ivano-Frankivsk Regional Children's Clinical Hospital of the Ivano-Frankivsk Regional Council", represented by the General Director Melnyk Taras Mykhailovych, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as Party-2), on the other hand, collectively referred to as the Parties, and individually as a Party, have entered into this Agreement as follows: 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT 1.1. Guided by national interests, realizing the need for joint actions aimed at creating transparency, trust in partnerships, mutual respect and competence, in order to implement this Agreement and achieve positive results in the field of maternal and child health care, recognizing the need to promote these goals by concluding mutual agreements on combining efforts in joint or coordinated activities, the Parties agree to cooperate without establishing a legal entity in the following areas: - creation of an effective system of communications between the signatories of the Agreement; - exchange of information and materials on the possibilities and intentions of the Parties' activities related to the promotion of cooperation under the Agreement;
--	---

час спільних чи скоординованих заходів, Сторони домовились співпрацювати без створення юридичної особи за наступними напрямками:

- створення ефективної системи комунікацій між підписантами Договору;
- обмін інформацією та матеріалами щодо можливостей та намірів діяльності Сторін, які стосуються сприяння співпраці в рамках Договору;
- будівництво довіри: створення атмосфери взаєморозуміння та довіри через регулярні зустрічі, спільні проекти та відкритий діалог;
- спільна участь у заходах: проведення конференцій, семінарів, круглих столів та інших заходів для обговорення актуальних питань та встановлення нових контактів;
- розробка спільних проектів: ідентифікація спільних інтересів: визначення спільних цілей та завдань, які можуть бути реалізовані в рамках партнерства; розробка концепцій проектів: створення детальних планів реалізації проектів, включаючи бюджет, графік виконання та розподіл відповідальності; залучення фінансування: пошук фінансових ресурсів для реалізації спільних проектів; моніторинг та оцінка проектів: регулярний контроль ходу виконання проекту та оцінка його результатів;
- міжнародна співпраця: пошук міжнародних партнерів: встановлення контактів з міжнародними організаціями та фондами; участь у міжнародних проектах: реалізація спільних проектів з міжнародними партнерами; представлення інтересів України на міжнародній арені: захист інтересів України та її громадянського суспільства на міжнародному рівні;
- інша діяльність, передбачена цим

- building trust: creating an atmosphere of mutual understanding and trust through regular meetings, joint projects and open dialogue;
- joint participation in events: holding conferences, seminars, round tables and other events to discuss current issues and establish new contacts;
- developing joint projects: identifying common interests: defining common goals and objectives that can be realized within the partnership; developing project concepts: creating detailed project implementation plans, including budget, schedule and division of responsibilities; raising funds: seeking financial resources for the implementation of joint projects; project monitoring and evaluation: regular monitoring of project implementation and evaluation of its results;
- international cooperation: search for international partners: establishing contacts with international organizations and foundations; participation in international projects: implementing joint projects with international partners; representing Ukraine's interests in the international arena: Protection of interests of Ukraine and its civil society at the international level;
- other activities stipulated by this Agreement that do not contradict the current legislation.

2. MUTUAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Cooperation between the Parties under the Agreement does not imply any financial obligations: the Agreement shall be performed free of charge.

2.2. All financial relations between the Parties that may arise during the execution of this Agreement shall be formalized by an

Договором, яка не суперечить чинному законодавству.

2. ВЗАЄМНІ ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Співпраця Сторін в рамках Договору не передбачає будь-яких фінансових зобов'язань: договір виконується на безоплатній основі.

2.2. Усі фінансові відносини між Сторонами, які можуть виникнути під час виконання цього Договору, повинні бути оформлені додатковим договором та підписані уповноваженими представниками Сторін.

2.3. Якщо реалізація певних положень Договору потребуватиме укладання письмових угод/договорів, Сторони погоджують, що будуть реалізовувати такі положення виключно після підписання таких угод/договорів.

2.4. Співпраця Сторін в рамках Договору передбачає добровільну участь Сторін у ініціативах один одного.

2.5. Сторони гарантують та підтверджують, що відсутній будь-який потенційний або реальний конфлікт інтересів щодо взаємодії Сторін відповідно до положень цього Договору. У випадку, якщо будь-якій Стороні стане відомо про будь-який потенційний або реальний конфлікт щодо будь-якого аспекту взаємодії Сторін за цим Договором, кожна зі Сторін зобов'язується розкрити такий конфлікт в письмовому вигляді та утриматися від будь-яких дій/бездіяльності, що може бути сприйнята як конфлікт інтересів.

3. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

3.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати інформацію з обмеженим доступом, в тому числі комерційну таємницю, конфіденційну інформацію та персональні дані, що стали відомі у зв'язку з виконанням даного Договору, а також не розголошувати будь-яким третім особам відомості, що стали надбанням кожної із Сторін щодо іншої Сторони в ході виконання цього Договору. У випадку порушення цієї вимоги, Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

additional agreement and signed by the authorized representatives of the Parties.

2.3 If the implementation of certain provisions of the Agreement requires the conclusion of written agreements/contracts, the Parties agree that they will implement such provisions only after signing such agreements/contracts.

2.4. Cooperation between the Parties under the Agreement shall involve voluntary participation of the Parties in each other's initiatives.

2.5. The Parties warrant and confirm that there is no potential or actual conflict of interest regarding the interaction of the Parties in accordance with the provisions of this Agreement. In the event that either Party becomes aware of any potential or actual conflict regarding any aspect of the interaction of the Parties hereunder, each Party shall disclose such conflict in writing and refrain from any action/inaction that may be perceived as a conflict of interest.

3. CONFIDENTIALITY

3.1. The Parties undertake not to disclose information with restricted access, including trade secrets, confidential information and personal data, which became known in connection with the execution of this Agreement, as well as not to disclose to any third parties the information that each Party has acquired about the other Party in the course of the execution of this Agreement. In case of violation of this requirement, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of Ukraine.

3.2. The Parties undertake to comply with the rules of ethics, deontology, and to keep confidential information, including personal data, which may be obtained in the course of joint activities.

4. LIABILITY OF THE PARTIES AND DISPUTE RESOLUTION

4.1. In case of violation of the terms of this Agreement, the Party shall be liable as defined by this Agreement and (or) the legislation of Ukraine.

3.2. Сторони зобов'язуються дотримуватися правил етики, деонтології, зберігати конфіденційну інформацію, в тому числі персональні дані, яка може бути отримана в ході спільної діяльності.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН І ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

4.1. У випадку порушення умов цього Договору, Сторона несе відповідальність, визначену цим Договором та (або) законодавством України.

4.2. Сторона не несе відповідальності за порушення умов цього Договору, якщо воно сталося не з її вини. Сторона не несе відповідальності за порушення умов цього Договору, якщо вона доведе, що вжила усіх необхідних заходів щодо належного виконання умов цього Договору.

4.3. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

4.4. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

5. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

5.1. Сторона звільняється від визначеної цим Договором та (або) законодавством України відповідальності за повне чи часткове порушення Договору, якщо вона доведе, що таке порушення сталося внаслідок дії форс-мажорних обставин, за умови, що їх настання було засвідчене у визначеному законодавством порядку.

5.2. Якщо у зв'язку із форс-мажорними обставинами та (або) їх наслідками, за які жодна із Сторін не відповідає, виконання цього Договору є остаточно неможливим, то цей Договір вважається припиненим з моменту виникнення зазначених обставин та (або) їх наслідків, за яких є неможливим виконання цього Договору.

4.2. A Party shall not be liable for violation of the terms of this Agreement if it occurred through no fault of its own. A Party shall not be liable for violation of the terms of this Agreement if it proves that it has taken all necessary measures to properly fulfill the terms of this Agreement.

4.3. All disputes arising out of or related to this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.

4.4. If the relevant dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in court in accordance with the established jurisdiction and jurisdiction of such dispute in accordance with the current legislation of Ukraine.

5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

5.1. A Party shall be released from the liability for full or partial breach of the Agreement as defined by this Agreement and/or the legislation of Ukraine if it proves that such breach occurred as a result of force majeure, provided that their occurrence was certified in accordance with the procedure established by law.

5.2. If due to force majeure circumstances and (or) their consequences, for which neither Party is responsible, the performance of this Agreement is permanently impossible, this Agreement shall be deemed terminated from the moment of occurrence of the said circumstances and (or) their consequences, under which the performance of this Agreement is impossible.

6. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall be deemed concluded and shall enter into force from the date of its signing by the Parties and shall remain in force until the Parties express their mutual desire to terminate it.

6.2. The termination of this Agreement shall not relieve the Parties from liability for its violation that occurred during the term of this Agreement.

6. ДІЯ ДОГОВОРУ

6.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє до моменту, доки Сторони не виявлять спільне бажання його припинити.

6.2. Закінчення дії цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України.

7.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

7.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

7.4. Жодна із Сторін не має права передавати свої права і обов'язки за цим Договором іншим особам без отримання письмової згоди інших Сторін.

7.5. Правовідносини, які виникають між Сторонами щодо предмету цього Договору, і не врегульовані його умовами, регулюються нормами чинного законодавства України.

7.6. Цей Договір може бути змінений або розірваний тільки за домовленістю

7. FINAL PROVISIONS

7.1. All legal relations arising out of or related to this Agreement, including those related to the validity, conclusion, execution, amendment and termination of this Agreement, interpretation of its terms, determination of the consequences of invalidity or breach of the Agreement, shall be governed by this Agreement and the relevant provisions of the current legislation of Ukraine.

7.2. After signing this Agreement, all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements, protocols of intent and any other oral or written agreements of the Parties on issues related to this Agreement shall become null and void.

7.3. The Parties shall be solely responsible for the accuracy of the details specified by them in this Agreement and shall promptly notify the other Party in writing of any changes thereto, and in case of failure to do so shall bear the risk of adverse consequences thereof.

7.4. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to other persons without obtaining the written consent of the other Parties.

7.5. Legal relations arising between the Parties regarding the subject matter of this Agreement and not regulated by its terms shall be governed by the current legislation of Ukraine.

7.6. This Agreement may be amended or terminated only by agreement of the Parties by signing the relevant Supplemental Agreement to this Agreement. All amendments and additions to this Agreement, as well as its early termination, shall be valid only if executed in writing in the form of Additional Agreements signed by both Parties.

7.7. Additional agreements and annexes to this Agreement shall be its integral part and shall be legally binding if they are in writing and signed by the Parties.

7.8. This Agreement is made in full understanding of its terms and terminology by the Parties in the Ukrainian language in two authentic copies of equal legal force, one for each Party.

Сторін шляхом підписання відповідної додаткової угоди до цього Договору. Усі зміни та доповнення до цього Договору, а також його дострокове розірвання є чинними лише у тому випадку, якщо оформлені письмово у вигляді Додаткових угод, які підписуються двома Сторонами.

7.7. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані Сторонами.

7.8. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін.

8. АДРЕСИ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Сторона 1

Громадська організація «Двоколір»

Адреса: Україна, 77300, Івано-Франківська область, місто Калуш, вул.Грушевського, будинок 93

ЄДРПОУ: 45726330
тел.: +380502440145
e-mail: ngotwocolour@gmail.com

Голова ГО



Мар'яна ДУМЕНКО

Сторона 2

Комунальне некомерційне підприємство «Івано-Франківська обласна дитяча клінічна лікарня Івано-Франківської обласної ради»

Адреса: Україна, 76018, місто Івано-Франківськ, вул. Євгена Коновальця, будинок 132
ЄДРПОУ 01993256
тел.: +380506879685

8. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

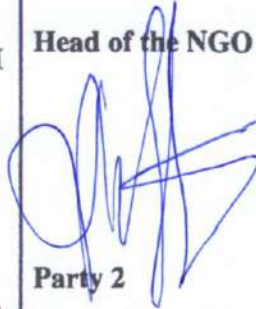
Side 1

Non-Governmental Organization "Two-colour"

Address: 93, Hrushevskoho Str., Kalush, Ivano-Frankivsk region, 77300, Ukraine

EDRPOU: 45726330
tel.: +380502440145
e-mail: ngotwocolour@gmail.com

Head of the NGO



Mariana DUMENKO

Party 2

Municipal Non-Profit Enterprise "Ivano-Frankivsk Regional Children's Clinical Hospital of Ivano-Frankivsk Regional Council"

Address: 132, Yevhen Konovalets Str., Ivano-Frankivsk, 76018, Ukraine

EDRPOU 01993256
tel.: +380506879685
e-mail: knpi@ukr.net

General Director



Taras MELNYK

e-mail: knrifodkl@ukr.net

Генеральный директор



Тарас МЕЛЬНИК

